



Céspedes 2477  
7° D  
(1426) Capital Federal

Teléfono +54-011-4-788-5378  
Mensajes: +54-011-15-5-529-7605  
maricel.dietrich@gmail.com  
mariceld@fibertel.com.ar  
MSN: mariceldietrich@hotmail.com  
Skype: maricel.dietrich

# Maricel Dietrich

## Información personal

- Nacionalidad: argentina
- Fecha de nacimiento: 19/10/1980
- País de residencia: Argentina
- D.N.I. Nº 27.830.630
- C.U.I.L./C.U.I.T. Nº 27-27830630-0

## Educación superior

**1999 - 2002 Universidad de Belgrano - Capital Federal**  
**Traductora Pública, Literaria y Científico-Técnica de Inglés**  
Promedio general: 8,56; diploma de honor.

## Experiencia laboral

**Enero 2004 – Septiembre 2006 *Project Manager***

Project Manager en la agencia de traducciones ***Trusted Translations Inc.*** Cotización de proyectos de traducción. Estimación de recursos y tiempos. Elección de recursos. Manejo de equipos de traducción. Coordinación del proceso TEP (traducción-edición-proofreading). Manejo de proyectos de hasta 1.000.000 de palabras en varios idiomas y diversos temas. Elaboración de glosarios e implementación de herramientas de traducción asistida (CAT tools) en combinación con programas de diseño gráfico en proyectos de traducción.

**Enero 2004 – Actual - *Traductora Freelance***

***Eastman Chemical Company.*** Traducciones inglés/español y español/inglés de documentación legal, certificaciones técnicas, manual del empleado, newsletters, notificaciones corporativas.

***Idea Language Services, LLC.*** Traducciones inglés/español en el campo médico, técnico y legal. Edición y proofreading de textos. Asesoría general de gerencia de proyectos.

***Akorbi Consulting Services.*** Traducciones inglés/español en el campo médico, técnico y legal. Edición y proofreading de textos.

***Small World Language Services.*** Traducciones inglés/español en el campo médico, técnico y legal. Edición y proofreading de textos.

***CardioMems Inc. y GI Dynamics.*** Traducciones inglés/español y español/inglés de protocolos de estudios clínicos, documentación legal, certificaciones técnicas, entre otros.

***Spanish Publishing Group.*** Traducciones inglés/español de textos relacionados con biología, física y geología. Edición y proofreading en documentos PDF y Word con revisión de cambios.

***Clientes particulares.*** Traducciones inglés/español de documentos contables (balances, estados de resultados, resúmenes de cuentas,

informes del auditor, informes fiscales, planes de negocios), documentación legal (contratos, certificados legales, sentencias) y médica (prospectos, ensayos clínicos, material fármacotécnico), documentos personales (analíticos, certificados, pasaportes), textos del campo de la psicología, la contabilidad y el sistema tributario argentino. Traducción al inglés de sitios web: <http://www.dinosaurspatagonia.com.ar>; <http://www.estancia-sanjuan.com.ar>, <http://www.ids-web-development.com>, <http://www.laboratoriopyam.com>.

**CIVISA S.A.** Traducción de subtítulos inglés/español para programas de la cadena Discovery Channel; closed captions. Traducción de subtítulos para el Festival Internacional de Cine de Mar del Plata.

**Oct 2003 – Ene 2004 Teletech Argentina S.A. – Cap. Federal**

**Telemarketer en idioma inglés:** venta telefónica directa a usuarios estadounidenses del servicio celular Nextel. Incluye curso de capacitación en ventas.

**Mayo 2003 I.A.N.C.A. – Capital Federal**

**Intérprete:** interpretación de inglés a español de la conferencia “El Servicio de Mediación y Conciliación del Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica: Situación actual y planes futuros”, desarrollada por el Dr. Peter Hurtgen.

**2001 - 2002 Laboratorio Kampel Martian - Cap. Federal**

**Traductora en el Área de Registro:** traducciones inglés/español y español/inglés de documentos legales (convenios de comercialización y de partes) y técnicos (estudios clínicos, material farmacotécnico y de consulta médica, prospectos y packaging de los medicamentos, certificaciones de venta de productos, entre otros).

**Herramientas informáticas**

Microsoft Office (todas las herramientas), Adobe Acrobat Professional 7.0, Trados 7 Freelance (Multiterm, Tag Editor, Workbench, WinAlign), Wordfast, SDL Trados. Manejo de Quark Xpress, Adobe InDesign, Adobe PageMaker, Adobe FrameMaker, Adobe Illustrator, AutoCAD y Microsoft Visio en proyectos de traducción. Manejo de FTP, Abby FineReader, Teleport Pro. Sistema operativo Windows XP; conexión a Internet banda ancha.

**Cursos y seminarios**

III Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación: De Babel a Internet.

Curso de traducción de textos médicos.

Estrategias para la traducción de términos políticos y jurídicos.

Jornada de traducción sobre relaciones internacionales y diplomacia.

IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación.

Introducción a la traducción para subtítulos.

**Referencias a disposición**